



INVESTMENT & TRADE PROMOTION

NEWSLETTER

www.itpc.gov.vn

INVESTMENT AND TRADE PROMOTION CENTRE OF HCMC

NO. 32 (1022) - SEPT.11TH.2023

Diễn đàn Kinh tế TP.HCM lần thứ 4 - năm 2023 với chủ đề: “Tăng trưởng xanh – Hành trình hướng tới giảm phát thải bằng không”

Không gian triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh



The 4th HCMC Economic Forum (HEF) with the theme “Green growth – the journey to zero emissions”

The products and services exhibition for green growth

BILINGUAL EDITION

INVESTMENT & TRADE PROMOTION NEWSLETTER

HEAD OFFICE

Investment and Trade Promotion
Centre of Ho Chi Minh City

Address: 51 Đinh Tiên Hoàng,
District 1, HCMC

Telephone: (028) 3823 6738

Fax: (028) 3824 2391

Email: itpc@itpc.gov.vn

Website: www.itpc.gov.vn



OFFICIAL ITPC FB SITE

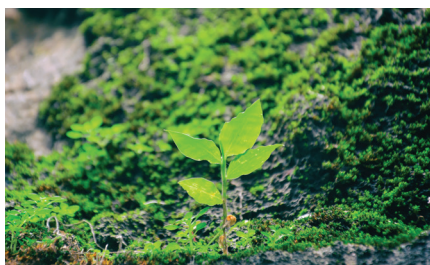
[https://www.facebook.com/
ITPC.HOCHIMINH CITY](https://www.facebook.com/ITPC.HOCHIMINH CITY)



PUBLICATION PERMIT

No. 40/GP - XBTT - STTTT,
of 12/12/2022 issued by
Department of Information and
Communications

NO. 32 09.2023



03 DIỄN ĐÀN KINH TẾ TP.HCM LẦN THỨ 4 - NĂM 2023 - THE 4TH HEF 2023

Thu tòa soạn

Letter from the Editor

04. Ba không gian chủ đề và ba sự kiện chính tại Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh lần thứ 4

05. *The three themes and main events at the 4th Ho Chi Minh Economic Forum (HEF)*

06. Không gian triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh

07. *Green Growth Products and Services Exhibition*

10. Tăng trưởng xanh: Tiền đề để phát triển bền vững

11. *Green growth: The premise for sustainable development*

12 ENGLISH FOR YOU

Green growth - *tăng trưởng xanh*



14 DIỄN ĐÀN KINH TẾ TP.HCM LẦN THỨ 4 - NĂM 2023 - THE 4TH HEF 2023

Cơ chế tài chính thực hiện biện pháp giảm phát thải khí nhà kính áp dụng cho Thành phố Hồ Chí Minh

The financial scheme to reduce the emission of greenhouse gases for Ho Chi Minh City





INVESTMENT AND TRADE PROMOTION CENTRE OF HO CHI MINH CITY

Letter from the Editor

Thư tòa soạn

Bạn đọc thân mến!

Bạn đang cầm trên tay Bản tin ITPC số đặc biệt phiên bản song ngữ về Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh lần thứ 4 năm 2023 với chủ đề: “Tăng trưởng xanh - Hành trình hướng tới giảm phát thải bằng không”.

Bản tin này sẽ gửi đến bạn đọc thông tin và hình ảnh về “Không gian triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh” với “Ba không gian chủ đề và ba sự kiện chính tại Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh lần thứ 4”.

Chúng tôi cũng sẽ giới thiệu với bạn đọc những khái niệm cơ bản về “Tăng trưởng xanh: Tiền đề để phát triển bền vững” và thực tế Xu hướng phát triển xanh của một số quốc gia trên thế giới; bên cạnh đó là thông tin về “Cơ chế tài chính thực hiện biện pháp giảm phát thải khí nhà kính áp dụng cho TP.HCM” trích từ Nghị quyết 98/2023/QH15 về “Thí điểm một số cơ chế, chính sách đặc thù phát triển Thành phố Hồ Chí Minh” do Quốc hội ban hành ngày 24/6/2023.

Hy vọng Bản tin này sẽ là tài liệu bổ ích với quý bạn đọc, quý doanh nghiệp khi tham gia Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh năm 2023.

Trân trọng

Bản tin ITPC

Dear readers!

You are holding the special bilingual ITPC Newsletter about the 4th HCMC Economic Forum (HEF) with the theme “Green growth - the journey to zero emissions”.

This newsletter provides you the information and image about “The products and services exhibition for green growth” with “the three themes and main events at the 4th HEF 2023”.

We also would like to introduce some basic concepts of “Green growth: the premise for sustainable development” and its practical developing trends in other countries; as well as “The financial scheme to reduce the emission of greenhouse gases for Ho Chi Minh City” quoted from the Resolution No. 98/2023/QH15 on “pilot implementation of a number of special mechanisms and policies for development of Ho Chi Minh City” by the National Assembly on June 24, 2023.

We hope that this newsletter will be a helpful material for you or enterprises who attending HEF 2023.

Yours sincerely,

ITPC Newsletter

Ba không gian chủ đề và ba sự kiện đáng chú ý tại Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh lần thứ 4

Bản tin ITPC phiên bản song ngữ xin giới thiệu 3 không gian chủ đề và 3 sự kiện đáng chú ý sẽ diễn ra tại Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh lần thứ 4 để bạn đọc tiện theo dõi.

Không gian Triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh

Đơn vị thực hiện: Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố (ITPC).

Đơn vị phối hợp: Hiệp hội Doanh nghiệp Thành phố; Sở Ngoại vụ; Sở Công Thương; Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn; Sở Tài nguyên và Môi trường; Sở Khoa học và Công nghệ; Sở Giao thông vận tải; Sở Du lịch; Ban Quản lý Khu Nông nghiệp công nghệ cao; Hiệp hội Doanh nghiệp nước ngoài.

Thời gian: Từ ngày 13 đến ngày 17/9/2023 (05 ngày).

Địa điểm: Khu vực đường đi bộ Nguyễn Huệ, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh.

Không gian biểu diễn văn hóa, nghệ thuật và thời trang Việt Nam

Đơn vị thực hiện: Sở Văn hóa và Thể thao.

Đơn vị phối hợp: Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố; Sở Du lịch; Hội Dệt may - Thêu đan; Hội Da giày.

Thời gian: Từ ngày 13 đến ngày 17/9/2023 (05 ngày).

Địa điểm: Đoạn từ giao lộ đường Lê Lợi - Nguyễn Huệ đến giao

lộ đường Lê Lợi - Pasteur, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh.

Không gian giới thiệu ẩm thực Việt Nam

Đơn vị thực hiện: Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn TNHH MTV (Saigontourist).

Đơn vị phối hợp: Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố, Sở Du lịch, Tổng Công ty Thương mại Sài Gòn - TNHH MTV (SaTra), Hội Lương thực thực phẩm Thành phố, Hiệp hội Ẩm thực Thành phố.

Thời gian: Từ ngày 13 đến ngày 17/9/2023 (05 ngày).

Địa điểm: Mặt bằng Thương xá Tax của Tổng Công ty Thương mại Sài Gòn - TNHH MTV, góc giao lộ đường Nguyễn Huệ - Lê Lợi, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh.

BA SỰ KIỆN

Lễ Khai mạc Không gian Triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh

Đơn vị thực hiện: Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố (ITPC).

Đơn vị phối hợp: Sở Văn hóa và Thể thao, Hiệp hội Doanh nghiệp Thành phố, Sở Ngoại vụ.

Thời gian: Từ 16g00 ngày 13/9/2023.

Địa điểm: Khu vực sân khấu chính tại đường Lê Lợi, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh.

Lễ trao danh hiệu Doanh nghiệp xanh của Thành phố

Đơn vị thực hiện: Hiệp hội Doanh nghiệp Thành phố.

Đơn vị phối hợp: Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố, Sở Văn hóa và Thể thao, Sở Nội vụ, Báo Sài Gòn Giải phóng.

Thời gian: từ 17g30 - 18g30, thứ Tư, ngày 13/9 năm 2023.

Địa điểm: Khách sạn Rex, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh.

Hội nghị kết nối doanh nghiệp Việt Nam - Bỉ

Đơn vị thực hiện: Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố (ITPC).

Đơn vị phối hợp: Sở Kế hoạch và Đầu tư, Sở Công Thương, Sở Ngoại vụ, Sở Xây dựng, Hiệp hội Doanh nghiệp Thành phố.

Thời gian: Từ 14g00 - 15g30, Thứ Sáu, ngày 15/9/2023

Địa điểm: Trung tâm Hội nghị Thisky Hall, số 10, đường Mai Chí Thọ, Thành phố Thủ Đức - Thành phố Hồ Chí Minh.

The three remarkable themes and events at the 4th Ho Chi Minh Economic Forum (HEF)

THE ENGLISH VERSION OF ITPC NEWSLETTER WOULD LIKE TO INTRODUCE THE THREE REMARKABLE THEMES AND EVENTS AT THE 4TH HO CHI MINH ECONOMIC FORUM (HEF) FOR READERS TO FOLLOW.

The theme “Products and Services Exhibition for Green Growth”

Implementing unit: Investment and Trade Promotion Centre (ITPC).

Coordinating unit: HCMC Union of Business Association; Department of External Relations; Department of Industry and Trade; Department of Agriculture and Rural Development; Department of Natural Resources and Environment; Department of Transport; Department of Tourism; Agricultural High-tech Park; Foreign Business Association.

Time: September 13 to 17, 2023 (05 days).

Venue: Nguyen Hue walking street, District 1, HCMC.

The theme for Vietnamese cultural, art and fashion performance

Implementing unit: Department of Culture and Sport.

Coordinating unit: Investment and Trade Promotion Centre; Department of Tourism; Agtek; Shoe and Leather Association (SLA).

Time: September 13-17, 2023 (05 days).

Venue: The section from the intersection of Le Loi - Nguyen Hue streets to the intersection of Le Loi - Pasteur, District 1, HCMC.

The theme to introduce Vietnamese cuisine

Implementing unit: Saigontourist.

Coordinating unit: Investment and Trade Promotion Centre, Department of Tourism, Satra, Food and Foodstuff Association (FFA), Food and Beverage Association (FBA).

Time: September 13 to 17, 2023 (05 days).

Venue: Tax Trade Centre at the corner of Nguyen Hue - Le Loi street, District 1, HCMC.

THREE EVENTS

Opening ceremony of Green Growth Products and Services Exhibition



Implementing unit: Investment and Trade Promotion Centre.

Coordinating unit: Department of Culture and Sport, HCMC Union of Business Association, Department of External Relations.

Time: 16:00 on September 13, 2023.

Venue: The main stage at Le Loi street, District 1, Ho Chi Minh city.

The ceremony to award the Green Business title

Implementing unit: HCMC Union of Business Association.

Coordinating unit: Investment and Trade Promotion Centre, Department of Culture and Sport, Department of Home Affairs, SGGP Newspaper.

Time: 17:30-18:30 on Wednesday, September 13, 2023.

Venue: Rex Hotel, District 1, HCMC.

Vietnam – Belgium B2B conference

Implementing unit: Investment and Trade Promotion Centre.

Coordinating unit: Department of Planning and Investment, Department of Industry and Trade, Department of External Relations, Department of Construction, HCMC Union of Business Association.

Time: 14:00-15:30 on Friday, September 15, 2023.

Venue: Thisky Hall Convention Centre, No.10, Mai Chi Tho street, Thu Duc City - HCMC.

Không gian triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh



của Hiệp hội Doanh nghiệp Thành phố; Sở Ngoại vụ; Sở Công Thương; Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn; Sở Tài nguyên và Môi trường; Sở Khoa học và Công nghệ; Sở Giao thông vận tải; Sở Du lịch; Ban Quản lý Khu Nông nghiệp công nghệ cao; Hiệp hội Doanh nghiệp nước ngoài.

Không gian Triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh sẽ chính thức xuất hiện trong 5 ngày từ 13 đến 17/9/2023 tại Khu vực đường đi bộ Nguyễn Huệ, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh. Sẽ có khoảng 100 doanh nghiệp Thành phố và quốc tế tham gia triển lãm sản phẩm dịch vụ tăng trưởng xanh với các gian hàng được thiết kế, trang trí mang màu sắc, thông điệp và câu chuyện chuyển đổi xanh riêng có của mỗi doanh nghiệp tham gia triển lãm.

Các phân khu chức năng:

Ủy ban nhân dân Thành phố vừa ban hành Kế hoạch 3670 /KH-UBND ngày 31/7/2023 về tổ chức Không gian Triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh và các hoạt động bên lề trong khuôn khổ Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh

lần thứ 4 năm 2023 với chủ đề: “Tăng trưởng xanh - Hành trình hướng tới giảm phát thải bằng không”. Theo đó, Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố (ITPC) được giao thực hiện tổ chức **Không gian Triển lãm sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh** với sự phối hợp



1. Không gian triển lãm các sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh của doanh nghiệp chia thành các nhóm sản phẩm, dịch vụ sau:

(Xem tiếp trang 8)

- Năng lượng xanh;
- Nông nghiệp xanh, hữu cơ;
- Sản xuất xanh; xuất khẩu xanh;
- Giao thông xanh;
- Đô thị xanh, thông minh;
- Môi trường xanh;
- Tiêu dùng xanh;
- Tài chính xanh;
- Du lịch xanh.





Green Growth Products and Services Exhibition

The municipal People’s Committee has just issued the Plan No.3670/ KH-UBND on July 31, 2023 about organizing Green Growth Products and Services Exhibition and side activities within the framework of the 4th HCMC Economic Forum 2023 with the theme “Green Growth - A Journey towards Zero Emissions”. According to this, Investment and Trade Promotion Centre is assigned to organize Green Growth Products and Services Exhibition in collaboration with HCMC Union of Business Association; Department of External Relations; Department of Industry and Trade; Department of Agriculture and Rural Development;

Department of Natural Resources and Environment; Department of Science and Technology; Department of Transport; Department of Tourism; Agricultural High-tech Park; Foreign Business Association.

Green Growth Products and Services Exhibition is officially launched within 5 days from September 13 to 17, 2023 at Nguyen Hue walking street, District 1, HCMC. There are about 100 municipal and international enterprises participating the exhibition with pavilions designed, decorated with their own colors, messages and green transformation stories.

Functional sections:

1. Green Growth Products and Services Exhibition is divided into the following groups:

- a. Green energy;
- b. Green and organic agriculture;
- c. Green production; green export;
- d. Green transport;
- e. Green, smart city;
- f. Green environment;
- g. Green consumption;
- h. Green finance;
- i. Green tourism.

(Tbc on page 9)



(Tiếp theo trang 6)

2. Không gian tương tác trải nghiệm thông qua các hoạt động trình diễn và giới thiệu các mô hình, giải pháp công nghệ xanh, bền vững và các sản phẩm mới nghiên cứu phát triển của doanh nghiệp nhằm tăng cường hoạt động tương tác, giao lưu với khách tham quan.



3. Không gian triển lãm giới thiệu thông tin, hình ảnh về các chủ trương, chính sách thu hút đầu tư phát triển kinh tế xanh, kinh tế tuần hoàn; triển lãm giới thiệu những thành tựu trong thực hiện chiến lược tăng trưởng xanh của Thành phố; triển lãm thông tin các dự án kêu gọi đầu tư trong lĩnh vực phát triển kinh tế xanh, kinh tế tuần hoàn của thành phố; triển lãm hình ảnh giới thiệu hoạt động của Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh qua các năm.



4. Không gian triển lãm chung dành cho doanh nghiệp khởi nghiệp, đổi mới sáng tạo và doanh nghiệp đạt danh hiệu Doanh nghiệp xanh của Thành phố.

Sản phẩm/dịch vụ trưng bày gồm:



- Các sản phẩm/dịch vụ đáp ứng tiêu chí tăng trưởng xanh thuộc các nhóm lĩnh vực nêu trên.

- Các sản phẩm/dịch vụ trưng bày thuộc bất kỳ công đoạn nào trong quá trình sản xuất, kinh doanh của tổ chức/doanh nghiệp: nguyên vật liệu đầu vào, các sản phẩm thành phẩm, sản phẩm trung gian, sản phẩm công nghiệp hỗ trợ các dịch vụ cung ứng giải pháp ứng dụng công nghệ xanh trong quá trình sản xuất, phân phối, tiêu dùng...

1.1. Đối tượng tham gia: Các tập đoàn, doanh nghiệp, cơ sở sản xuất kinh doanh trong nước và nước ngoài; Hiệp hội doanh nghiệp, Hội ngành nghề trong và ngoài nước, có ngành hàng, sản phẩm, dịch vụ tăng trưởng xanh phù hợp. Ưu tiên cho các doanh nghiệp đã xây dựng hệ sinh thái sản xuất xanh, tuần hoàn, có sản phẩm, dịch vụ đạt danh hiệu Doanh nghiệp xanh hoặc thuộc nhóm sản phẩm “Make in Vietnam”.

(continued from page 7)



2. The interactive space through demonstrations, and introductions of models, green and sustainable technology solutions, new products to enhance the interaction and exchange with visitors.

3. Exhibition to introduce the information, image about guidelines and policies calling for investment in developing green economy, circular economy; the exhibition to introduce the achievements in implementing the municipal green growth strategy, circular economy; photo exhibition to introduce the activities of HCMC Economic Forum over the years.



4. Common exhibition space for startups, innovative enterprises and enterprises with the title of Municipal Green Enterprises.

Products/services for exhibition includes:

- Products/services meeting the green growth criteria within the above-mentioned groups.
- Products/services on display at any stage in the production, operation: input materials, finished products, intermediate products, supporting industrial products

providing green growth application solutions in the process of production, distribution, consumption,...

Participants: corporations, enterprises, domestic and foreign production facilities; Business association, local and foreign professional associations with suitable green growth industries, products, services. Priority is given to enterprises which have built a green, circular production ecosystem, whose products and services with the title of Green Enterprises or “Make in Vietnam” products.



Tăng trưởng xanh: Tiền đề để phát triển bền vững

Tăng trưởng xanh là gì? Tại sao Tăng trưởng xanh lại là tiền đề để phát triển bền vững? Các nền kinh tế lớn trên thế giới đang đặt mục tiêu gì cho Tăng trưởng xanh? Mời bạn cùng tìm hiểu vấn đề này với Bản tin song ngữ ITPC.

Khái niệm “tăng trưởng xanh”

Ủy ban Liên Hợp quốc về kinh tế - xã hội khu vực châu Á - Thái Bình Dương (UNESCAP) định nghĩa: Tăng trưởng xanh là Chiến lược để đạt được phát triển bền vững. Tăng trưởng xanh chủ trương tăng trưởng GDP mà duy trì hoặc khôi phục lại chất lượng và tính toàn vẹn của môi trường sinh thái, đồng thời đáp ứng các nhu cầu của tất cả mọi người với mức thấp nhất có thể tác động đến môi trường.

Tổ chức môi trường Liên hiệp quốc- UNEP cho rằng, một nền kinh tế xanh là nền kinh tế có sự cải thiện về đời sống và công bằng xã hội, đồng thời giảm một cách đáng kể những tổn hại về mặt môi trường và sinh thái. Trong nền kinh tế xanh, tăng trưởng về thu nhập và việc làm được tạo ra thông qua các khoản đầu tư của nhà nước và tư nhân giúp giảm thiểu khí thải CO₂, giảm ô nhiễm môi trường, sử dụng hiệu quả năng lượng, tài nguyên và ngăn chặn suy giảm đa dạng sinh học, các dịch vụ hệ sinh thái.

Còn theo Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế- OECD, Tăng trưởng xanh là một cách để đạt được mục tiêu tăng trưởng kinh tế và phát triển trong khi bảo tồn môi trường, ngăn chặn sự mất mát về đa dạng sinh học và giảm thiểu việc sử dụng không bền vững tài nguyên thiên nhiên.

Khái niệm “tăng trưởng xanh” lại được Ủy ban Kinh tế - Xã hội khu vực châu Á - Thái Bình Dương của Liên hợp quốc (UNESCAP) định nghĩa là Chiến lược tìm kiếm sự tối đa hóa sản lượng kinh tế và tối thiểu hóa gánh nặng sinh thái. Với cách tiếp cận này, UNESCAP tìm kiếm sự hài hòa trong tăng trưởng kinh tế và bền vững môi trường bằng cách thúc đẩy những thay đổi cơ bản trong sản xuất và tiêu thụ của xã hội.

Xu hướng phát triển xanh của nhiều quốc gia trên thế giới

Trung Quốc đã đề ra các mục tiêu cụ thể cắt giảm phát thải carbon và đề ra mục tiêu giảm thiểu 10% phát

Green growth: The premise for sustainable development

What is green growth? Why is green growth the premise for sustainable development? What goals are the global major economies setting for green growth? We would like to invite you to explore this issue with ITPC bilingual newsletter.

The concept of ‘green growth’

The Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (UNESCAP) defines green growth as a strategy to achieve sustainable development. Green growth not only advocates GDP growth but also maintains or restores the quality and integrity of the ecological environment, while meeting the needs of all with the lowest possible environmental impact.

According to the United Nations Environment Programme (UNEP), a green economy is one that improves living standards and social justice, while significantly reducing environmental and ecological harm. In a green economy, the growth of income and job is generated through public and private investments that help reduce CO₂ emissions, reduce environmental pollution, use energies and resources efficiently, and prevent the loss of biodiversity and ecosystem services.

According to the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), Green growth is a way to achieve the goals of economic growth and development while conserving the environment, preventing the loss of biodiversity and minimizing the unsustainable use of natural resources.

The concept of “green growth” is again defined by the United Nations Environment Programme (UNESCAP) as a Strategy that seeks to maximize economic output and minimize ecological burden. With this approach, UNESCAP seeks to harmonize economic growth and environmental sustainability by promoting fundamental changes in society's production and consumption.

Green development trend of many countries in the world

China has set specific targets to reduce carbon emissions and set a target to reduce NO emissions by 10%

thải khí NO và thiết lập thêm năng lực sản xuất điện không dùng nhiên liệu hóa thạch. Nhằm hướng tới Tăng trưởng xanh, cắt giảm phát thải carbon, Trung Quốc đã huy động nguồn lực tài chính chủ yếu là từ nguồn tài chính công.

Tại **Hàn Quốc**, quốc gia châu Á đã có những chính sách về Tăng trưởng xanh từ rất sớm như Chiến lược tăng trưởng xanh được Hội đồng quốc vụ thông qua tháng 9/2008. Để cụ thể hóa, Chính phủ Hàn Quốc đã tiến hành một loạt các hành động, bao gồm: Gói kích cầu “Hiệp định tăng trưởng xanh mới”, “Kế hoạch Nghiên cứu và phát triển toàn diện về công nghệ xanh”. Hàn Quốc xây dựng công nghệ xanh bao gồm các nguồn năng lượng mới và tái sinh, năng lượng có hàm lượng carbon thấp, quản lý nước công nghệ cao, ứng dụng công nghệ LED, hệ thống giao thông tiết kiệm năng lượng và thành phố xanh công nghệ cao. Công nghiệp công nghệ cao tập trung vào các lĩnh vực như kết hợp viễn thông, công nghệ thông tin, ứng dụng robot, vật liệu mới và công nghệ nano, dược phẩm sinh học, y học công nghệ cao và công nghiệp thực phẩm có giá trị gia tăng cao.

and establish more capacity to generate electricity without fossil fuels. Towards Green Growth, cutting carbon emissions, China has mobilized financial resources mainly from public finance.

In **Korea**, this Asian country has had policies on Green Growth very early, such as the Green Growth Strategy approved by the State Council in September 2008. To concretize, the Korean Government has carried out a series of actions, including: Stimulus package “New Green Growth Agreement”, “Comprehensive Research and Development Plan on green technology”. Korea builds green technology including new and renewable energy sources, low-carbon energy, high-tech water management, LED technology application, energy-saving transportation system and high tech green city. The high-tech industry focuses on areas such as combining telecommunications, information technology, robotics applications, new materials and nanotechnology, biopharmaceuticals, high-tech medicine and the food industry with high added value.



Còn tại **Singapore**, chiến lược phát thải thấp theo hướng xanh của Singapore đã đặt lối sống bền vững là một trong năm trụ cột của Kế hoạch xanh 2021-2030 được ban hành bởi 5 cơ quan: Bộ Giáo dục, Bộ Phát triển quốc gia, Bộ Môi trường và Bền vững, Bộ Giao thông, và Bộ thương mại và Công nghệ Singapore.

Hoa Kỳ là một trong những nước tiếp cận sớm chính sách Tăng trưởng xanh để thúc đẩy tăng trưởng kinh tế. Theo đó, Chính phủ Hoa Kỳ đã thực hiện các chính sách mới nhằm phát triển nền kinh tế thông qua phát triển năng lượng, thực hiện chính sách tiết kiệm năng lượng, giảm bớt ô nhiễm môi trường và thực hiện chính sách tái tạo năng lượng. Để đạt mục tiêu đến năm 2025, các nguồn năng lượng tái tạo sẽ chiếm khoảng 25% lượng phát điện và đến năm 2030 nhu cầu điện trung bình sẽ giảm 15%.

In **Singapore**, Singapore's green low-emission strategy has placed a sustainable lifestyle as one of the five pillars of the 2021-2030 Green Plan issued by five agencies: the Ministry of Education, the Ministry of National Development, Ministry of Environment and Sustainability, Ministry of Transport, and Ministry of Trade and Technology Singapore.

The United States is one of the countries with early access to Green Growth policy to promote economic growth. Accordingly, the US Government has implemented new policies to develop the economy through energy development, energy saving policies, to reduce environmental pollution and implement renewable energy policies. To meet the target by 2025, renewable energy sources will account for about 25% of electricity generation and by 2030 average electricity demand will decrease by 15%.

Green growth – tăng trưởng xanh

What is green growth? – Tăng trưởng xanh là gì?

Achieving green growth means promoting economic growth and development while taking care not to **alter** the **natural capital** – the resources on which our future depends. Green growth aims to **respect biodiversity**, natural resources and working conditions. The **green economy** also means limiting **greenhouse gas emissions** by removing **fossil fuels** from our consumption.

Đạt được tăng trưởng xanh nghĩa là thúc đẩy tăng trưởng, phát triển kinh tế, đồng thời chú ý không làm thay đổi vốn tự nhiên – nguồn tài nguyên mà chúng ta phụ thuộc vào trong tương lai. Tăng trưởng xanh nhằm tôn trọng sự đa dạng sinh học, nguồn tài nguyên thiên nhiên và các điều kiện làm việc. Kinh tế xanh cũng có nghĩa là hạn chế phát thải khí nhà kính bằng cách loại bỏ việc tiêu thụ nhiên liệu hóa thạch.

According to the OECD, implementing a **green growth strategy** allows for the continuation of our society's economic model of **capitalism** and sustainable growth, **taking into account** a rational use of resources. In order to adopt a strategy for sustainable economic development, structural reform of business activities, both in decision-making and operational processes, is necessary. Of course, these changes must be gradual: they are part of an **ecological** transition process.

Theo Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế (OECD), thực hiện chiến lược tăng trưởng xanh cho phép duy trì mô hình kinh tế tư bản và tăng trưởng bền vững, có tính đến việc sử dụng hợp lý các nguồn tài nguyên. Để thực hiện chiến lược phát triển kinh tế bền vững thì cần thiết phải cải cách hoạt động kinh doanh trong cả quá trình ra quyết định và vận hành. Dĩ nhiên, những thay đổi này phải diễn ra từ từ: đây là một phần của quá trình chuyển đổi sinh thái.

❖ **Alter (v):** thay đổi.

❖ **Natural capital (n):** vốn tự nhiên.

❖ **Respect biodiversity (v):** tôn trọng sự đa dạng sinh học.

❖ **Green economy (n):** kinh tế xanh.

❖ **Greenhouse gas emission (n):** phát thải khí nhà kính. Đây là những loại khí có khả năng hấp thụ các bước sóng dài (hay còn gọi là hồng ngoại) tồn tại trên bề mặt của Trái Đất. Khi Mặt trời chiếu xuống, các khí này sẽ hấp thụ và phân tán nhiệt lại trên bề mặt Trái đất, dẫn đến hiệu ứng nhà kính.

❖ **Fossil fuel (n):** nhiên liệu hóa thạch. Ví dụ, than bùn, than đá, dầu thô, và khí tự nhiên.

❖ **Capitalism (n):** chủ nghĩa tư bản.

❖ **Take into account (v):** cân nhắc, suy nghĩ.

❖ **Ecological (a):** sinh thái. Nghĩa là kết nối động thực vật với nhau và với môi trường sinh sống của chúng.

For or against green growth? – Phản ứng với tăng trưởng xanh?

Green growth is a sensitive subject, at the heart of many ecological, political and economic debates. **Greenwashing**, for example, is a **dubious** practice: many national and multinational companies brand green growth only to restore or maintain their brand image, without taking any real action for the environment.

Tăng trưởng xanh là một chủ đề nhạy cảm, là trung tâm của nhiều cuộc tranh luận về kinh tế, chính trị và sinh thái. Ví dụ như greenwashing là một thực tế đáng ngờ. Nhiều công ty quốc gia và đa quốc gia xây dựng thương hiệu tăng trưởng xanh chỉ để khôi phục và duy trì hình ảnh thương hiệu mà chẳng hề có những hành động thực tiễn nào cho môi trường.

Some do not believe in green growth, particularly in view of **exponential population growth**, and prefer growth reduction strategies aimed at maintaining GDP growth below 1% per year, given that resources are not infinite. Scientists, on the other hand, argue that growth is possible even without resources and **decouple** resource consumption from growth, making green growth possible.

Nhiều người không tin tưởng vào tăng trưởng xanh, đặc biệt khi xét tới sự gia tăng dân số theo cấp số nhân, họ thích các chiến lược giảm tốc độ tăng trưởng nhằm duy trì mức tăng trưởng GDP dưới 1%/năm vì các nguồn tài nguyên không phải là vô hạn. Tuy nhiên, các nhà khoa học lại cho rằng tăng trưởng là khả dĩ ngay cả khi không có các nguồn tài nguyên và tách rời việc tiêu thụ các nguồn tài nguyên khỏi tăng trưởng khiến tăng trưởng xanh trở nên khả thi.

You have understood that **green growth** places ecology and sustainable development as new growth drivers. Thanks to an increase in the efficiency of our economic system, we could, according to this theory, reduce our **consumption of raw materials** while continuing our economic growth.

Bạn nên hiểu rằng tăng trưởng xanh đặt phát triển bền vững, hệ sinh thái làm mục tiêu tăng trưởng mới. Nhờ vào việc gia tăng hiệu quả hệ thống kinh tế, chúng ta có thể, theo

lý thuyết, giảm lượng tiêu thụ các nguyên liệu thô trong khi vẫn tiếp tục tăng trưởng kinh tế.

Greenwashing là một hình thức quay vòng quảng cáo hoặc tiếp thị trong đó PR xanh và tiếp thị xanh được sử dụng một cách lừa bịp để thuyết phục công chúng rằng các sản phẩm, mục tiêu và chính sách của tổ chức là thân thiện với môi trường. Một hành động được xem là “Greenwashing” khi một công ty dành nhiều tiền bạc và thời gian tự xưng là doanh nghiệp xanh thông qua quảng cáo và tiếp thị hơn là thực sự tham gia các hoạt động nhằm giảm thiểu tối đa tác động tới môi trường.

- ❖ **Dubious (a):** nghi ngờ, không đáng tin cậy.
- ❖ **Exponential population growth:** tăng dân số theo cấp số nhân.
- ❖ **Decouple (v):** tách riêng ra, ngắt liên kết.

The challenges of green growth for businesses – Thách thức cho doanh nghiệp theo tăng trưởng xanh

Being part of a **green growth approach** is becoming a necessity for companies and meets a number of challenges:

- A better brand image;
- A reasoned use of resources due to the increase in their price (such as gas, oil, paper...);
- Energy **sovereignty**;
- **Minimal costs and investments** compared to those that will have to be made if climate change persists.

Training in sustainable development is therefore essential for companies.

Tham gia tăng trưởng xanh đang trở thành điều cần thiết cho doanh nghiệp, một số thách thức doanh nghiệp có thể gặp phải:

- Hình ảnh thương hiệu cần tốt hơn;
- Sử dụng hợp lý các nguồn tài nguyên vì chi phí nguyên liệu tăng (ví dụ như gas, dầu, giấy,...);
- Nắm giữ chủ quyền nguồn năng lượng;
- Chi phí đầu tư tối thiểu so với những gì phải thực hiện nếu biến đổi khí hậu tiếp tục diễn ra.

- ❖ **Sovereignty (n):** chủ quyền.

Sustainable development paths for green growth – Con đường phát triển bền vững cho tăng trưởng xanh

❖ **A circular economy:** this economic model consists of producing services and goods in a sustainable way, limiting waste and the production of waste. This implies, for example, using sustainable materials, collected in a more environmentally friendly way, and limiting the use of disposable objects.



❖ **Nền kinh tế tuần hoàn:** mô hình kinh tế này gồm việc tạo ra dịch vụ và hàng hóa theo cách bền vững, hạn chế rác thải và tạo ra rác thải. Điều này ngụ ý rằng, ví dụ nhu, sử dụng các vật liệu bền vững được thu thập theo cách thân thiện với môi trường, hạn chế sử dụng các đồ vật dùng một lần.

❖ **Recycling and zero waste:** this involves selecting recyclable materials and limiting the production of polluting waste. These practices exclude the use of disposable products, which are not reusable, and over-packaging.

❖ **Tái chế và không rác thải:** việc này bao gồm lựa chọn những nguyên liệu có thể tái chế và hạn chế tạo ra chất thải gây ô nhiễm. Không sử dụng những sản phẩm xài 1 lần, không thể tái sử dụng và cần đóng gói nhiều.

❖ **Thermal renovation:** our homes and premises must be insulated and renovated in order to limit heat loss. This limits energy consumption and environmental impact.

❖ **Cải tiến nhiệt:** nhà cửa và cơ ngơi của chúng ta phải được cách nhiệt và cải tạo để hạn chế mất nhiệt. Việc này hạn chế tiêu thụ năng lượng và ảnh hưởng đến môi trường.

❖ **Energy efficiency:** this makes it possible to minimise energy consumption for the same service provided. Attending a training course on energy efficiency allows you to become familiar with artificial intelligence and the many new technologies in order to think about the opportunities for more responsible digital behaviour.

❖ **Hiệu quả sử dụng năng lượng:** việc này giúp hạn chế tiêu thụ năng lượng với cùng một loại dịch vụ được cung cấp. Tham dự một khóa đào tạo về hiệu quả sử dụng năng lượng sẽ giúp bạn trở nên quen thuộc với trí tuệ nhân tạo và nhiều công nghệ mới để suy nghĩ về việc sử dụng công nghệ kỹ thuật số có trách nhiệm hơn.

❖ **Eco-production:** producing in an ecological way is entirely possible. It is based on several principles: optimisation of flows (waste, water, energy), processes and products, strategy and governance.

❖ **Sản xuất thân thiện với môi trường:** sản xuất theo hướng sinh thái hoàn toàn khả thi. Việc này dựa trên một vài nguyên tắc: tối ưu hóa dòng chảy (chất thải, nước, năng lượng), quy trình và sản phẩm, chiến lược và quản trị.

Cơ chế tài chính thực hiện biện pháp giảm phát thải khí nhà kính áp dụng cho Thành phố Hồ Chí Minh

Ngày 24/6/2023, Quốc hội đã ban hành Nghị quyết số 98/2023/QH15 về “Thí điểm một số cơ chế, chính sách đặc thù phát triển Thành phố Hồ Chí Minh” Bản tin song ngữ ITPC chuyên đề “Tăng trưởng xanh” trích giới thiệu mục 10 điều 5 về “thí điểm cơ chế tài chính thực hiện biện pháp giảm phát thải khí nhà kính”.

“Điều 5. Về tài chính, ngân sách nhà nước

...

10. Việc thí điểm cơ chế tài chính thực hiện biện pháp giảm phát thải khí nhà kính theo các cơ chế trao đổi, bù trừ tín chỉ các-bon được quy định như sau:

Tín chỉ các-bon hình thành từ các chương trình, dự án theo các cơ chế trao đổi, bù trừ tín chỉ các-bon đầu tư từ nguồn vốn của ngân sách Thành phố được giao dịch với các nhà đầu tư trong nước, quốc tế. Ủy ban nhân dân Thành phố phối hợp với các Bộ: Công Thương, Giao thông vận tải, Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, Xây dựng, Tài nguyên và Môi trường xác định tỷ lệ đóng góp về lượng giảm phát thải, hấp thụ khí nhà kính trên địa bàn Thành phố cho mục tiêu giảm phát thải khí nhà kính của quốc gia trước khi giao dịch tín chỉ các-bon.

Ủy ban nhân dân Thành phố ban hành trình tự, thủ tục và quyết định việc lựa chọn nhà đầu tư. Nguồn thu từ giao dịch tín chỉ các-bon là nguồn thu ngân sách Thành phố được hưởng 100%; các khoản thu này không dùng để xác định tỷ lệ phần trăm (%) đối với các khoản thu phân chia giữa ngân sách trung ương và ngân sách Thành phố.

Hội đồng nhân dân Thành phố quyết định sử dụng nguồn thu từ giao dịch tín chỉ các-bon cho các chương trình, dự án ứng phó với biến đổi khí hậu, phát triển kinh tế xanh, kinh tế số, kinh tế tuần hoàn trên địa bàn Thành phố”.

The financial scheme to reduce the emission of greenhouse gases for Ho Chi Minh City

On June 24, 2023, the National Assembly has issued the Resolution No. 98/2023/QH15 on “pilot implementation of a number of special mechanisms and policies for development of Ho Chi Minh City”. The bilingual ITPC Newsletter would like to quote Section 10, Article 5 about “the pilot financial scheme to reduce the emission of greenhouse gases”

Article 5. State finance and budget

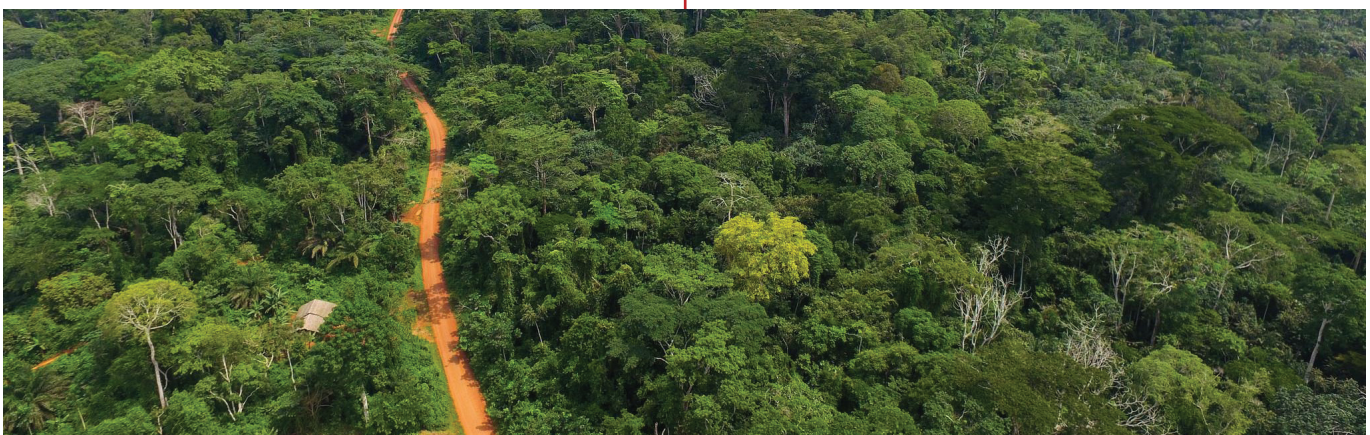
...

10. The pilot implementation of financial policies on the implementation of measures to reduce greenhouse gas emissions (GHG emissions) following policies on carbon credit exchange and offsetting is as follows:

Carbon credits arising from programs and projects under policies on carbon credit exchange and offsetting funded by the City Budget may be traded with domestic and international investors. The People’s Committee of the City shall cooperate with the Ministries of Industry and Trade, Transport, Agriculture and Rural Development, Construction, and Natural Resources and Environment of Vietnam in determining the rate of contribution to the reduction of GHG emissions in the City for the national target of GHG emission reduction before carbon credit transactions.

The City People’s Committee has issued the order, procedure and decision on investor selection. The revenue from carbon credit transactions is 100% of the City’s budget revenue; these revenues are not used to determine the percentage (%) of the revenues divided between the central budget and the City budget.

The People’s Council of the City shall decide to use revenues from carbon credit transactions for programs and projects on responses to climate change and the development of a green economy, digital economy, and circular economy in the City.



The Investment & Trade Promotion Centre (ITPC) of Ho Chi Minh City, established under Decision No.104/2001/QD-UB dated November 1st,2001, is a governmental organization specializing in promotion trade and investment programs for Ho Chi Minh City.

ORGANIZATION STRUCTURE

Trade Promotion Division
 Investment Promotion Division
 Business Information Division
 Training and Coaching Division
 Business Service Division
 Financing & Accounting Division
 Administration Division

AFFILIATES

Vietnam Export Association in Ho Chi Minh City (VEXA)
 Weekly Newsletter “Investment and Trade Promotion”
 Ho Chi Minh City Trade and Investment Promotion information Portal
 Investment Information and Export Showroom
 Business-to-Government Dialogue System of Ho Chi Minh City

MISSION -FUNCTION

Organizing trade and investment promotion activities
 Acting as an advisor to People’s Committee of Ho Chi Minh City on export incentives and investment support policies.
 Working as a bridge between businesses and municipal authorities to solve business - related problems.



INVESTMENT & TRADE PROMOTION CENTRE - ITPC

Address: 51 Dinh Tien Hoang Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam
 92 Nguyen Hue Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel: (84-28) 3823 6738 - 3910 1309. Fax: (84-28) 3824 2391

Email: itpc@itpc.gov.vn; info@itpc.gov.vn

Website: www.itpc.gov.vn



KHÔNG GIAN TRIỂN LÃM SẢN PHẨM, DỊCH VỤ TĂNG TRƯỞNG XANH

GREEN GROWTH SHOW - GRECO 2023



13 ▶ 17 / 09 / 2023



KHU VỰC ĐƯỜNG ĐI BỘ NGUYỄN HUỆ, QUẬN 1, TP. HCM
NGUYEN HUE WALKING STREET, DIST. 1, HCMC

GRECO 2023



ĐƠN VỊ CHỈ ĐẠO
INSTRUCTION ORGANIZATION:



ỦY BAN NHÂN DÂN
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

ĐƠN VỊ TỔ CHỨC
ENDORSED BY:



ĐƠN VỊ THỰC HIỆN
IMPLEMENTED BY:

C.I.S Vietnam

ĐƠN VỊ TÀI TRỢ
SPONSOR:

TẬP ĐOÀN BẤT ĐỘNG SẢN
KHANG ĐIỆN